

1983. évi 1. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és a Török Köztársaság között Budapesten, az 1981. évi június hó 10-én aláírt, a bűnügyi jogsegélyről és a kiadatásról szóló egyezmény kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(Az egyezmény megerősítő okiratait Ankarában, 1982. november 23-án cserélték ki.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és a Török Köztársaság között Budapesten, az 1981. évi június hó 10. napján aláírt, a bűnügyi jogsegélyről és a kiadatásról szóló egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az egyezmény hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Egyezmény a Magyar Népköztársaság és a Török Köztársaság között a bűnügyi jogsegélyről és a kiadatásról

A Magyar Népköztársaság és a Török Köztársaság attól az óhajtól vezetve, hogy a két ország közötti együttműködést a jog területén előmozdítsa, elhatározták, hogy egyezményt kötnek a bűnügyi jogsegélyről és a kiadatásról. Ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték:

A Magyar Népköztársaság részéről:

dr. Petrik Ferenc urat,

a Török Köztársaság részéről:

Kamuran Kürüm urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

I. fejezet

Bűnügyi jogsegély

1. cikk

Jogsegély nyújtásának kötelezettsége

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy az Egyezmény által megállapított feltételek mellett bűnügyi jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

2. cikk

A jogsegély terjedelme

(1) A jogsegély kiterjed különösen nyomozási cselekmények teljesítésére, a terhelt, a tanú és a szakértő meghallgatására, helyszíni szemlére, tárgyak lefoglalására, a büntetőeljárással kapcsolatos iratok és tárgyak megküldésére, valamint kézbesítésére.

(2) Az Egyezmény nem alkalmazható letartóztatást elrendelő határozatok és büntetés végrehajtására.

3. cikk

A jogsegély megtagadása

(1) A jogsegély megtagadható, ha

a) az a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint politikai vagy azzal összefüggő bűncselekményre, katonai, vám-, adó-, illeték- vagy deviza bűncselekményekre vonatkozik;

b) a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint a megkeresés teljesítése felségjogát csorbítaná, biztonságát vagy közrendjét veszélyeztetné.

(2) Nem tekinthetők az e cikk [\(1\) bekezdésében](#) meghatározott politikai vagy azzal összefüggő bűncselekménynek az alábbi cselekmények:

a) az élet elleni merénylet, ennek kísérlete és az ebben való bűnrészeség, kivéve ha azt nyílt harcban követték el;

b) azok a bűncselekmények, amelyek üldözését olyan többoldalú nemzetközi szerződés írja elő, amelynek mindkét Szerződő Fél a részese.

4. cikk

Megkeresések

(1) A Szerződő Felek megkereséssel fordulhatnak egymáshoz olyan eljárási cselekmények foganatosítása érdekében, mint a terhelték, a tanúk, a szakértők és a sértettek meghallgatása.

A megkeresett Szerződő Fél a megkereséseket a saját jogszabályainak megfelelően teljesíti.

(2) A házkutatásra vagy tárgyak lefoglalására vonatkozó megkereséseket az alábbi esetekben kell teljesíteni:

a) a megkeresés alapjául szolgáló bűncselekmény miatt kiadatásnak volna helye;

b) a megkeresés teljesítése összeegyeztethető a megkeresett Szerződő Fél jogszabályaival.

(3) A megkeresett Szerződő Fél megküldi a megkereső Szerződő Félnek a kért iratok hiteles másolatát vagy fénymásolatát.

A megkeresés teljesítése során megküldött tárgyakat a megkereső Szerződő Félnek a legrövidebb időn belül vissza kell küldenie a megkeresett Szerződő Fél részére, kivéve ha ez utóbbi erről kifejezetten lemond.

(4) A megkeresett Szerződő Fél jogosult a tárgyak megküldését elhalasztani, ha ezekre egy folyamatban levő eljárás során szüksége van.

(5) Ha a megkeresett Szerződő Fél ehhez hozzájárul, a megkereső Szerződő Fél bírósága, valamint az eljárásban részt vevő felek képviselői megfigyelői minőségben jelen lehetnek a megkeresés teljesítésénél.

5. cikk

Kézbesítés

(1) Az egyik Szerződő Fél hatóságai hatályban levő jogszabályaiknak megfelelően a másik Szerződő Fél igazságügyi hatóságai által kiállított mindennemű iratot, meghozott határozatot és kibocsátott idézést kézbesítenek.

(2) A kézbesítést vagy keltezéssel, valamint a címzett és a kézbesítő aláírásával ellátott kézbesítési bizonyítvánnyal vagy a megkeresett Szerződő Fél igazságügyi hatósága olyan bizonyítványával kell igazolni, amely jogszabályainak megfelelően a kézbesítés tényét, módját és idejét feltünteti.

A megkeresett Szerződő Fél megküldi a megkereső Szerződő Félnek az átvételi elismervényt vagy a bizonyítványt és ezekhez olyan iratot csatol, amelyben megállapítja, hogy a kézbesítés kellő módon megtörtént.

(3) Ha a kézbesítést nem tudták foganatosítani, a megkeresett Szerződő Fél erről - az iratok visszaküldése mellett - a megkereső Szerződő Felet az ok közlésével értesíti.

(4) A Szerződő Felek jogosultak saját állampolgáraik részére kényszer alkalmazása nélkül iratokat diplomáciai vagy konzuli megbízottaik útján kézbesíteni.

6. cikk

*A tanúk és a szakértők megjelenése az
igazságügyi hatóságok előtt*

(1) Ha az egyik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy valamely tanúnak vagy szakértőnek a megjelenése igazságügyi hatóságai előtt különösen fontos, erről az idézés kézbesítése iránti kérelemben említést tesz. A megkeresett Szerződő Félnek fel kell szólítania e tanút vagy szakértőt a megjelenésre. A megkeresett Szerződő Félnek ismertetnie kell a megkereső Szerződő Féllel a tanú vagy a szakértő válaszát.

(2) A kérelemben vagy idézésben említést kell tenni a fizetendő térítések, valamint az utazással és ottani tartózkodással kapcsolatban felmerülő költségek megtérítésének várható összegéről.

(3) A megkeresett Szerződő Fél - ha ilyen irányú kérelmet juttatnak el hozzá - előleget folyósíthat a tanúnak vagy a szakértőnek. Az előleg összegét az idézésen fel kell tüntetni és azt a megkereső Szerződő Félnek meg kell térítenie.

(4) Ha a tanú vagy a szakértő nem tesz eleget a kézbesítési kérelemben megjelölt idézésnek, ellene a megkereső Szerződő Fél országában még akkor sem lehet jogkövetkezményeket vagy kényszerítő eszközöket alkalmazni, ha erre az idézésben utalás történt, hacsak e tanú vagy szakértő utóbb önként nem ment a megkereső Szerződő Fél országába és ott szabályszerűen nem idézték meg újból.

7. cikk

A megidézett személyek mentessége

(1) Az ellen a tanú vagy szakértő ellen, - aki állampolgárságára való tekintet nélkül - idézésre megjelenik a megkereső Szerződő Fél igazságügyi hatóságai előtt, büntető eljárás nem indítható, őt nem szabad letartóztatni, e Szerződő Fél államának területén személyes szabadságában más módon nem szabad korlátozni a megkeresett Szerződő Fél területének elhagyása előtt elkövetett cselekmények vagy hozott ítéletek miatt.

(2) Az ellen a személy ellen, akit - állampolgárságától függetlenül - a megkereső Szerződő Fél igazságügyi hatóságai elé idéztek meg abból a célból, hogy az ellene indított eljárásban felelősségre vonják, büntető eljárás nem indítható, őt nem szabad letartóztatni, személyes szabadságában más módon korlátozni a megkeresett Szerződő Fél területének elhagyása előtt elkövetett olyan cselekmények vagy meghozott olyan ítéletek miatt, melyre az idézés nem vonatkozik.

(3) Az ebben a cikkben szabályozott mentesség megszűnik, ha a tanú, a szakértő vagy az a személy aki ellen a büntető eljárás folyik, tizenöt nappal azután, hogy jelenléte az igazságügyi hatóságok már nem tartanak igényt, még a megkereső Szerződő Fél területén tartózkodik, annak ellenére, hogy e Szerződő Fél területének az elhagyására lehetősége volt vagy ha ennek az elhagyása után oda visszatér.

8. cikk

A letartóztatott személyek átszállítása

(1) Azt a letartóztatott személyt, akinek személyes megjelenését tanúként vagy szembesítés céljából a megkereső Szerződő Fél kéri, ideiglenesen átszállítják annak a Félnek a területére, ahol a meghallgatásra sor kerül, azzal a feltétellel, hogy a megkeresett Szerződő Fél által megjelölt határidőn belül és a 7. cikk rendelkezéseinek megfelelő alkalmazásával - visszaszállítják. Az átszállítást meg lehet tagadni:

- a) ha a letartóztatott személy ehhez nem járul hozzá,
- b) ha jelenléte a megkeresett Szerződő Fél területén folyamatban levő büntetőeljáráshoz szükséges,
- c) ha átszállítása következtében letartóztatása meghosszabbodhat, vagy
- d) ha más fontos megfontolások merülnek fel a megkereső Szerződő Fél területére való átszállításával szemben.

(2) Az átszállított személynek a megkereső Szerződő Fél területén letartóztatásban kell maradnia, hacsak a megkeresett Szerződő Fél nem kéri szabadlábra helyezését.

9. cikk

A jogsegély iránti megkereséseket a megkereső Szerződő Fél nyelvén kell készíteni.

E megkeresésekhez és mellékleteit képező iratokhoz azonban a megkeresett Szerződő Fél nyelvén vagy francia nyelven készült hiteles fordítást kell csatolni.

10. cikk

A megkeresések tartalma

(1) A jogsegély iránti megkeresést írásban kell előterjeszteni. A megkeresést az illetékes bíró vagy ügyész aláírásával és a megkereső igazságügyi hatóság pecsétjével vagy bélyegzőlenyomatával kell ellátni, hitelesíteni azonban nem kell.

(2) A megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) a vádra vonatkozó felvilágosításokat és a tényállás rövid leírását;
- b) a bűncselekmény jogi minősítését;
- c) a terhelt lehetőleg pontos személyleírását, állampolgárságát, és lakó- vagy tartózkodási helyét;
- d) a meghallgatandó személyek címét és a megkeresett Szerződő Félre bízott feladatokra vonatkozó részletezéseket, ideértve a felteendő kérdéseket;
- e) kézbesítés esetén a címzett laccímét és a kézbesítendő irat nemét.

(3) A helyszíni szemlére vagy tárgyak lefoglalására irányuló megkereséshez csatolni kell az igazságügyi hatóság határozatának kiadmányát, vagy hitelesített másolatát.

11. cikk

A megkeresések nemteljesítése

(1) Ha a megkeresett Szerződő Fél nem teljesítheti a jogsegély iránti megkeresést, erről az okok megjelölése mellett, haladéktalanul értesíti a megkereső Szerződő Felet.

(2) Ha a megkeresett hatóság a megkeresés teljesítésére nem illetékes, a megkeresés iránti kérelmet az illetékes hatósághoz teszi át.

12. cikk

A jogsegély költségei

(1) A szakértő költségeinek és díjának kivételével a megkeresett Szerződő Fél az Egyezmény rendelkezései szerint nyújtott jogsegéllyel kapcsolatosan felmerült költségek megtérítését nem kérheti.

(2) A megkeresett Szerződő Fél a szakértő költségeire és díjára előleget kérhet.

13. cikk

Költségek megtérítése; utazási és tartózkodási költségek

(1) A térítések, továbbá a tanú és a szakértő utazási, valamint tartózkodási költségeinek összegét a lakóhely figyelembevételével kell kiszámítani, és legalább olyan összegben kell kifizetni, mint amilyent a meghallgatás helyén érvényben levő tarifák, rendelkezések vagy jogszabályok ilyen esetekben megállapítanak.

(2) A tanú vagy szakértő kérésére a megkereső Szerződő Fél az utazási és tartózkodási költségeire előleget ad.

14. cikk

Az érintkezés módja

- (1) A Szerződő Felek igazságügyi hatóságai egymással a következőképpen érintkeznek:
- egyrészt a Magyar Népköztársaság Igazságügyi Minisztériuma és Legfőbb Ügyészsége a Török Köztársaság Igazságügyi Minisztériumával,
 - másrészt a Török Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma a Magyar Népköztársaság Igazságügyi Minisztériumával.
- (2) Az [\(1\) bekezdésben](#) említett közvetlen érintkezés azonban nem zárja ki a diplomáciai utat.

15. cikk

A bűnügyi nyilvántartásra vonatkozó értesítések

- (1) A Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást a területükön vezetett bűnügyi nyilvántartás alapjául szolgáló és egyikük igazságügyi hatóságai által a másik Szerződő Fél állampolgáraival szemben hozott marasztaló határozatokról.
- (2) Ezeket az értesítéseket 6 hónaponként küldik meg diplomáciai úton.
- (3) A fenti értesítéseket a másik Szerződő Fél nyelvére nem kell lefordítani.
- (4) A Szerződő Felek bűnügyekben való felhasználásra, igazságügyi hatóságaik kérelmére, megküldik egymásnak a bűnügyi nyilvántartások kivonatait.

II. fejezet

Kiadatás

16. cikk

A kiadatási kötelezettség

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az Egyezményben foglalt szabályoknak és feltételeknek megfelelően kiadják egymásnak azokat a megkeresett Szerződő Fél területén tartózkodó személyeket, akikkel szemben a megkereső Szerződő Fél igazságügyi hatóságai előtt büntető eljárás van folyamatban vagy akiket bűncselekmény miatt elítéltek.

17. cikk

Kiadatási bűncselekmények

- (1) A kiadatásnak csak olyan bűncselekmény miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél jogszabályai értelmében legalább egy évi szabadságvesztéssel vagy annál súlyosabb büntetéssel büntetendő, vagy amelyért a megkereső Szerződő Fél bírósága legalább hat hónap időtartamú szabadságvesztést szabott ki.
- (2) Ha a kiadatási kérelem különböző, de mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szabadságvesztésbüntetéssel büntetendő cselekményekre vonatkozik, de amelyek közül bizonyos cselekmények nem felelnek meg a büntetés mértékére vonatkozó feltételeknek, a megkeresett Szerződő Fél jogosult a kiadatást ez utóbbiakra nézve is engedélyezni.